Porównanie tłumaczeń Jana 16:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Aż [do] teraz nie prosiliście nic w ― imieniu Moim. Proście, i przyjmiecie, aby ― radość wasza była wypełniona. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Aż do teraz nie prosiliście o nic w imieniu moim proście a otrzymacie aby radość wasza byłaby która jest wypełniona |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dotąd o nic nie prosiliście w moim imieniu; proście, a weźmiecie, aby wasza radość była pełna.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Aż do teraz nie poprosiliście (o) nic w imię me. Proście i otrzymacie, aby radość wasza była wypełniona. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Aż do teraz nie prosiliście (o) nic w imieniu moim proście a otrzymacie aby radość wasza byłaby która jest wypełniona |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dotąd o nic nie prosiliście w moim imieniu. Proście, a otrzymacie, aby wasza radość osiągnęła pełnię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dotąd o nic nie prosiliście w moje imię. Proście, a otrzymacie, aby wasza radość była pełna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dotąd o niceście nie prosili w imieniu mojem; proścież, a weźmiecie, aby radość wasza była doskonała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dotychmiast ni oczeście nie prosili w imię moje. Proście, a weźmiecie: aby radość wasza była pełna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do tej pory o nic nie prosiliście w imię moje: proście, a otrzymacie, aby radość wasza była pełna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dotąd o nic nie prosiliście w imieniu moim; proście, a weźmiecie, aby radość wasza była zupełna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dotychczas o nic nie prosiliście w Moje imię. Proście a otrzymacie, aby wasza radość była pełna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dotychczas nie prosiliście o nic w imię moje. Proście więc, a otrzymacie, aby wasza radość była pełna. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dotąd o nic w imię moje nie prosiliście. Proście, a otrzymacie, aby wasza radość była pełna. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dotychczas o nic nie prosiliście w moim imieniu. Proście, to otrzymacie, a wasza radość będzie całkowita. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dotąd o nic nie prosiliście w moje imię. Proście, a otrzymacie, aby wasza radość była pełna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дотепер ви не просили нічого в моє ім'я. Просіть - і одержите, щоб ваша радість була повною. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Aż do tej chwili nie poprosiliście nic w tym imieniu moim; proście i weźmiecie aby ta rozkosz należąca do was aktualnie byłaby od przeszłości uczyniona pełną. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do teraz o nic nie prosiliście w moim Imieniu; proście, a otrzymacie, aby wasza radość była nasycona. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dotąd nie prosiliście o nic w moim imieniu. Proście wytrwale, a otrzymacie, aby wasza radość była pełna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Aż do tej chwili nie poprosiliście o nic w moje imię. Poproście, a otrzymacie, żeby wasza radość osiągnęła pełnię. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dotychczas nie prosiliście Go o nic w moim imieniu. Teraz proście, a otrzymacie, i wasza radość nie będzie miała granic! |

1. 1) <x>500 3:29</x>; <x>500 15:11</x>; <x>690 1:4</x> [↑](#footnote-ref-2)